

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології

на тему:

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ ПАНДЕМІЇ COVID-19 В
КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи Пкор18-20
факультету східної і слов'янської
філології
денної форми навчання
освітньої програми: Корейська
мова і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності: 035 Філологія
спеціалізації: 035.066 Східні мови
та літератури (переклад включно),
перша – корейська
Чубенко Таїси Іванівни

Науковий керівник: _
викл. Мансурова К.М.

=====

Національна шкала: _____
Кількість балів: _____
Шкала ЄКТС: _____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ ПАНДЕМІЇ COVID-19 В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	5
1.1. Поняття та шляхи творення неологізмів у сучасній корейській мові.....	5
1.2. Неологізми пандемії COVID-19 в корейській мові.....	8
1.3. Основні прийоми та труднощі перекладу неологізмів.....	10
Висновки до розділу 1.....	14
РОЗДІЛ 2. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ ПАНДЕМІЇ COVID-19 КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ.....	16
2.1. Прийоми перекладу неологізмів пандемії COVID-19 з корейської мови на українську.....	16
2.2. Кількісні показники прийомів перекладу неологізмів пандемії COVID-19 з корейської мови на українську.....	24
Висновки до розділу 2.....	26
ВИСНОВКИ.....	27
초록.....	29
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	30

ВСТУП

У сучасному світі мова зазнає більших змін, ніж будь-коли. Багато змін відбуваються через появу соціальних рухів, тенденцій, а також сама людина впливає на мову. Коронавірус (COVID-19) не був винятком і сильно вплинув на термінологію різних мов у тому числі й на корейську мову. COVID-19 – це подія, яка призвела до великої революції у житті людини чи великої трансформації цивілізації.

COVID-19 не лише загрожує життю людей та погіршує світову економіку, але також вносить вагомі зміни у повсякденне життя людини.

У міру того, як криза коронавірусу ставала все більш серйозною, постійно з'являлися нові терміни, пов'язані з нею. У пресі можна знайти такі терміни корейської мови, як 진단 키트 – набір для діагностики, 코호트 격리 –групова ізоляція, 코로나 뉴노멀 – коронавірусна нова реальність, 포스트 코로나 – посткорона, 엔데믹 – ендемічний та 팬데믹 – пандемія і т. д.

Корпус неологізмів корейської мови, який відображає реалії пандемії коронавірусу та зміни у житті суспільства, які відбулися у зв'язку з нею, щоденно продовжує поповнюватися новими елементами. Це обумовлює необхідність вивчення та систематизації знань про лексико-семантичні та структурні особливості таких лексем, моделі їх творення та особливості функціонування у мові, а також прийомів перекладу неологізмів пандемії COVID-19 українською мовою.

Актуальність вивчення перекладу неологізмів, пов'язаних із пандемією COVID-19, на корейську мову полягає в забезпеченні ефективної комунікації та культурної адаптації, а також дає змогу зрозуміти еволюцію мови та проблеми, з якими стикаються перекладачі в контексті, що швидко змінюється. Ця курсова робота проливає світло на динамічну природу мови та її роль у полегшенні розуміння та точному представленні термінології пандемії в корейському контексті.

Об’єктом дослідження є неологізми пандемії COVID-19 в корейській мові.

Предмет дослідження – прийоми та труднощі перекладу неологізмів пандемії COVID-19 з корейської мови на українську.

Мета дослідження полягає у вивченні особливостей перекладу неологізмів пандемії COVID-19 з корейської мови на українську.

Для досягнення обраної мети поставлено наступні **завдання**:

- 1) уточнити поняття та шляхи творення неологізмів у сучасній корейській мові;
- 2) дослідити неологізми пандемії COVID-19 в корейській мові;
- 3) визначити основні прийоми та труднощі перекладу неологізмів;
- 4) розглянути прийоми перекладу неологізмів пандемії COVID-19 з корейської мови на українську;
- 5) проаналізувати кількісні показники прийомів перекладу неологізмів пандемії COVID-19 з корейської мови на українську.

У ході роботи використовувалися такі **методи дослідження**, як лексико-семантичний, семантичний опис, морфемний та компонентний аналіз, культурно-історичний підхід, перекладацький аналіз, а також кількісний та статистичний аналіз.

Теоретичне значення дослідження полягає в тому, що воно є внеском у подальший розвиток вивчення питання неологізмів як запоруки розвитку мови та особливостей їх функціонування у сучасному епідеміологічному дискурсі корейської мови.

Практичне значення одержаних результатів полягає у можливості використання висновків та здобутків дослідження на семінарських заняттях з лінгвістики та лексикології, у ході викладання корейської мови, а також курсу теорії і практики перекладу. Результати дослідження можуть послужити у якості матеріалу для написання студентських та наукових робіт.

Структура роботи. Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, а також списку використаних джерел.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ ПАНДЕМІЇ COVID-19 В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Поняття та шляхи творення неологізмів у сучасній корейській мові

Мова є динамічним явищем, яке постійно розвивається відповідно до зовнішніх умов та певних внутрішніх чинників. Рухливість мови є її найважливішою рисою, адже основна її функція – це відображення змін, що відбуваються у суспільстві. Мова розвивається у ногу з суспільством. Зростання людських потреб та нагромадження досвіду призводить до накопичення інформації про навколишній світ, поглиблення наукового і художнього пізнання дійсності, що неминуче виражається у мові та відображається у мовленнєвому спілкуванні (Ткачик, 2017, с.36).

Чим стрімкіше розвивається навколишній світ, тим більша кількість неологізмів у ньому з'являється. Науково-технічний прогрес, всілякі відкриття та винаходи з невблаганною швидкістю змінюють звичне нам середовище. З'являються все нові й нові об'єкти сучасної дійсності, кожен із яких у процесі його впровадження у життя набуває певної назви.

Поява неологізмів, як правило, обумовлюється необхідністю найменування певних предметів і явищ, які раніше не спостерігалися і не використовувалися, кожне нове явище, відкрите у науці, винахід тих чи інших транспортних засобів, ліків, косметичних засобів, предметів домашнього вжитку – все це отримує відображення у мові за допомогою найменування, при цьому є два варіанти позначення нових предметів і явищ: або у вже існуючих слів розширюється спектр значень, або з'являються нові слова і словосполучення.

Поповнення словникового складу мови новими лексичними одиницями – невід'ємний процес розвитку та збагачення мови, а тому привертає увагу багатьох лінгвістів. Термін «неологізація» традиційно пов'язують з одним із

розділів мовознавства – неологією, який активно досліджували такі вітчизняні вчені, як В.Г. Гак, Н.З. Котелова, Ю.С. Сорокін, О.А. Стишов, Н.В. Стратулат та інші. Цей термін використовують для найменування «сукупності неологізмів» (Колоїз, 2009, с. 58), тобто витлумачують неологію як науку про нові слова (неологізми та оказіоналізми).

Неологія вважається відносно молодого галуззю мовознавства, а тому в її науковому доробку й досі не існує єдиних визначень та класифікацій. Втім, вивчення неологізмів та процесів творення та / або запозичення нових слів є важливим та нагальним питанням, адже саме неологічні процеси є головним показником життєздатності мови. Неологізація, за визначенням більшості вітчизняних та зарубіжних мовознавців, є процесом утворення нових лексичних одиниць, що підтримує процес постійного оновлення всіх шарів мовного словника (Жлуктенко, 2002, с. 10).

Кожного дня у мовах світу з'являються нові слова, які можуть номінувати нові явища, або ж являтися результатом мовотворчості самих носіїв мови. О.В. Сенько вказує, що процес неологізації «веде до появи інновації насамперед на рівні лексики, а також на рівнях інших підсистем» мови, тому в широкому значенні неологію потрібно розуміти як «науку про нові явища мовної системи загалом» (Столярова, 2005, с. 11). Перш за все у даному дослідженні нас цікавить визначення поняття «неологізм».

Підхід до трактування неологізму на сьогодні не вирізняється однорідністю. Виокремилося два основні підходи – це розуміння неологізму як слова або його лексичного змісту, яке, на відміну від загальновідомих лексичних одиниць, характеризуються новизною і сприймається як незвичне, та розуміння неологізму як будь-якого нового слова, яке виникло протягом певного визначеного мовного процесу.

Відповідно до двох цих підходів існує два провідних трактування поняття неологізму:

- 1) неологізми – це слова або мовні звороти, створені для позначення нового предмета, явища чи вираження нового поняття;

2) неологізми – це слова, а також їхні окремі значення, сполучення слів чи вислови, які або з'явилися в мові на певному етапі її розвитку і новизна яких усвідомлюється мовцем (загальномовні неологізми), або були вжиті тільки в якомусь тексті, ситуації спілкування чи в мові певного автора (стилістичні, або індивідуально-авторські, неологізми-оказіоналізми) (Лотоцька, 2012, с. 11).

Неологізмами в лексиці вважаються слова або значення, що з'явилися у мові порівняно недавно. Часові рамки віднесення одиниці до неологізмів з моменту входження слова у мову коливаються від кількох років до кількох десятиліть (Колоїз, 2009, с. 25-27).

Неологізми найчастіше утворюються з прагматичними цілями комунікації у конкретний момент часу, в конкретній ситуації спілкування. Будучи здійсненням певного комунікативного наміру, нові лексичні одиниці стають продуктом дискурсу. Більшість неологізмів пов'язані з розвитком науки, техніки, культури, економіки. Джерелом неологізмів є як міжособистісний дискурс, так і дискурс засобів масової інформації.

Нові слова можуть виникати у наступних ситуаціях:

- 1) у зв'язку з потребами позначення нових явищ;
- 2) у зв'язку із заміною старих найменувань новими, що може бути викликано потребами моди на нові слова замість старих;
- 3) у зв'язку з явищем взаємодоповнення, коли вони співіснують зі старими назвами, диференціюючись за стилями, ситуаціями вживання (Ткачик, Роговська, 2017, с. 37).

Неологізм – це інновація на лексичному рівні, яка виникла на основі мовних змін. Відмінність між неологізмом та неологізацією вважається відмінність між процесом та продуктом. Неологія – це наука, яка досліджує неологічні процеси. Неологічний характер лексичної одиниці може бути визначений лише мовцем та зникає в той момент, коли слово припиняє сприйматися адресатом як нове. Для входу лексичної одиниці у мовну систему, вона повинна бути прийнятою, засвоєною та регулярно вживаною

комуні кантами в певних ситуаціях та контекстах. Для успішної інтеграції слова в мовній системі неологізм повинен відповідати вимогам методологічних, соціолінгвістичних та лінгвістичних критеріїв.

1.2. Неологізми пандемії COVID-19 в корейській мові

У цьому дослідженні звертаємося до такого пласту сучасної неології корейської мови, як неологізми періоду пандемії Covid-19. 2020 та 2021 рр. у всьому світі пройшли під знаком коронавірусу Covid-19, пандемія якого досі триває. Таке масштабне явище було знайти свого відображення у мові.

Епідемія стала одним із найбільших катастроф ХХІ ст. і стала причиною небувалого вибуху соціальних змін. Covid-19 впливає на всі сфери людського життя. Економічна криза, локдауни у багатьох країнах, закриті кордони з неможливістю подорожувати – все це провокує активні словотвірні процеси, відображаючи нову реальність. Кількість неологізмів зростає, при цьому вони дуже різноманітні: ґрунтуються на різних словотвірних моделях; по-різному функціонують; оказіоналізми швидко поширюються і переходять в розряд неологізмів; крім того, їх можна віднести до різних тематичних груп; у них по-різному проявляється національно-культурна специфіка (Babelyuk, 2020, с. 5).

Найбільше на життя суспільства в цей непростий час вплинули соціальні мережі та Інтернет-простір, який і став родючим підґрунтям появи реакції на світові події. Народна творчість, як і в усіх інших випадках появи слів у мові, зіграла у процесі творення «ковідних» неологізмів в англійській мові величезну роль. Вербальна складова Інтернет комунікації є надзвичайно важливою у сучасному віртуальному просторі. У період всесвітньої пандемії Covid-19 різного роду неологізми на позначення цього явища (Бабелюк, Лах, Коляса, 2020, с. 15–16) стали невід’ємною частиною Інтернет мовлення сьогодення. До прикладу, за час карантину популярності набули такі розмовні вислови, часто взяті з соціальної реклами, як *stay home*, *stay local*, *stay safe*. З

англійської мови такі нові поняття швидко розповсюдилися й у інші мови, ставши неологізмами-запозичення. Та крім запозичень з англійської мови, національні мови, у тому числі й корейська мова, також розвинули власну словотворчість, пов'язану з номінацією нових реалій та понять.

Загалом же, пандемічна ситуація докорінно змінила стиль життя індивідів, увінчавшись закріпленням у суспільстві парадигми нової нормальності – спектру феноменів та патернів поведінки, які внаслідок пандемії коронавірусу із розряду невідомих та незвичних перейшли в категорію актуальних та значущих. Ці тенденції не могли не репрезентуватися зокрема в корейській мові, яка поповнилася новими словами, стійкими словосполученнями та новими значеннями раніше наявних лексем або фразем, що позначають актуальні об'єкти та феномени – неологізмами (Piller, 2020, с. 15). Як наслідок, сформувався особливий пласт неологізмів коронавірусної тематики.

Загалом, новітній мовний дискурс Covid-19 варто розглядати як новий продукт комунікативно-когнітивної діяльності індивідів, що утворився на фоні пандемії коронавірусу, об'єднавши знання про коронавірус у сфері епідеміології, політики та економіки тощо. До ознак цього дискурсу слід віднести високий рівень сугестії, а також активне творення нової лексики.

Слід зазначити, що однією з особливостей номінативних процесів епохи коронавірусу стало створення безлічі найменувань для одних і тих самих предметів і явищ. Це свідчить, що в узусі ще не вироблено один стійкий варіант номінації. Відповідно, нині у мові можуть співіснувати кілька номінативних варіантів, що є результатом пошуків найбільш вдалого найменування.

Більшість ковід-неологізмів можна віднести до сфери охорони здоров'я та соціального захисту. Як зазначає дослідник 최혜원, більша частина неологізмів початку XXI ст. належала до сфери економіки, суспільства та спорту (최혜원 2018, с. 47). Очевидно, що пандемія коронавірусу у 2020 р.

активувала процеси неологізації у нових сферах: на перший план вийшли питання захисту здоров'я громадян та їхнього соціального добробуту.

Неологізми корейської мови, відібрані як матеріал дослідження, були поділені на такі тематичні галузі:

1) номінації сфери охорони здоров'я (номінації захворювання, номінації предметів-атрибутів коронавірусу, номінації заходів боротьби з коронавірусом);

2) номінації нових соціальних тенденцій та процесів, явищ повсякденного життя;

3) номінації економічних явищ, пов'язаних із пандемією.

Поряд із питаннями вивчення та класифікації неологізмів пандемії коронавірусу в корейській мові, інтерес викликає й визначення особливостей перекладу таких новотворів з корейської мови на українську.

1.3. Основні прийоми та труднощі перекладу неологізмів

Неологізми становлять одну із труднощів перекладу текстів сучасних ЗМІ, оскільки вони не завжди мають відповідний еквівалент та й в цілому, як правило, такі лексеми можуть бути ще не зафіксовані у словниках. Все це ускладнює правильне розуміння і переклад неологізмів, адекватність якого повністю залежить від розуміння контексту і ситуації, у яких вжите те чи інше слово.

У практиці перекладацької роботи проблема перекладу неологічних одиниць посідає вагоме місце. Останнім часом активно з'являються нові поняття у таких сферах життя, як економіка, інформаційні технології, політика тощо. Ці поняття потребують дефініцій та термінів, що зумовлює виникнення неологізмів, які позначають нові актуальні явища (Огуй, 2003, с. 357). При перекладі буває важко знайти відповідні слова у мові перекладу, оскільки історичні та соціокультурні умови життя народу, мовою якого

здійснено переклад, не мали потреби у певному слові (Борис, 2015, с. 118). Це явище стосується передусім перекладу неологічних одиниць.

Розглянемо існуючі на сьогодні прийоми перекладу, які можуть застосовуватися перекладачем для відтворення неологічних одиниць сучасної корейської мови. Так, до граматичних прийомів перекладу відносять граматичні заміни (частини мови, форми слова: числа іменника, способу дієслова і т. д.). Граматична заміна – це таке перетворення, при якому граматична одиниця в оригіналі замінюється на одиницю у мові перекладу з іншим граматичним значенням.

Більш численними є прийоми, застосовувані перекладачем при роботі з лексичним складом мов. Так, до лексичних прийомів перекладу можна віднести (Корунець, 2001, с. 60–65):

1. Транскрибування – це запис українськими літерами іншомовної вимови слова.
2. Транслітерація – спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом відтворення її графічної форми за допомогою літер мови перекладу.
3. Калькування – спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин, тобто морфем або слів (у випадку стійких словосполучень), їх лексичними відповідниками в мові перекладу.
4. Додавання (розширення) – використання у перекладі додаткових лексичних одиниць для передачі імпліцитних (які мають на увазі, але лінгвістично не виражені) елементів змісту оригіналу.
5. Опущення (скорочення) – відмова від передачі при перекладі семантично надлишкових слів, значення яких несуттєве або легко відновлюються в контексті.
6. Перестановка (переміщення) – використання найближчої відповідності перекладній одиниці мови в іншій частині висловлювання в тексті перекладу, зміна порядку слідування одиниць перекладу в порівнянні з порядком слідування одиниць оригіналу.

Основним предметом теорії перекладу є безпосередньо сам процес перекладу. Без сумніву, багато вчених давало цьому поняттю своє визначення. Наприклад, Дж. К. Кетфорд засновує своє визначення сутності перекладу на явищі еквівалентності й стверджує, що переклад – це заміщення тексту однієї мови еквівалентним текстом іншою мовою (Катфорд, 2004, с. 66). Р. О. Якобсон (1978) охоплює у своєму формулюванні ще й екстралінгвістичні знання перекладача: міжмовний переклад, на його думку, або власне переклад, це – інтерпретація вербальних знаків за допомогою будь-якої іншої мови (Куленова, 2018, с. 78).

Відповідно, перекладність тексту можна вважати передумовою еквівалентності, оскільки перекладацьке завдання полягає у тому, щоб у процесі перекладу отримати еквівалентний вихідний текст. Таким чином, основним завданням перекладача є максимально повна передача змісту оригіналу, тобто – створення адекватного перекладу, здатного відтворити як зміст, так і форму оригіналу засобами відбору закономірних відповідників (еквіваленти, аналоги і описовий переклад).

Поняття еквівалентності не має однозначного трактування у сучасному перекладознавстві. Це зумовлюється тим, що еквівалентність завжди залишається відносним поняттям – навіть якщо перекладач добивається практичної інформаційної еквівалентності перекладу оригіналу, в теоретичному плані ця еквівалентність буде значно різнитися. Можна стверджувати, що будь-який переклад ніколи не буде абсолютно ідентичним канонічному тексту оригіналу. Сам ступінь зближення тексту перекладу з оригіналом ґрунтується на цілій низці факторів – це і майстерність перекладача, і особливості мов та культур, які піддаються зіставленню, і способи перекладу та характеристики перекладних текстів тощо.

У широкому сенсі еквівалентність розуміється як дещо рівноцінне, рівнозначне чому-небудь. До деякої міри саме ця менша семантична категоричність слова «еквівалентність» і зумовила особливості його трактування у рамках сучасного перекладознавства (Лотоцька, 2012, с. 38).

Тож, на сьогодні в теорії перекладу еквівалентність розуміється як збереження відносної рівності змістовної, змістової, семантичної, стилістичної та функціонально-комунікативної інформації, що міститься в оригіналі та перекладі. Особливо важливо підкреслити, що еквівалентність оригіналу і перекладу насамперед полягає у спільності розуміння інформації, яка міститься у тексті, у тому числі у тій, що імпліцитно віднесена до підтексту та здійснює вплив не тільки на розум, але й на почуття реципієнта.

Еквівалентність перекладу також залежить від ситуації породження тексту оригіналу і його відтворення в мові перекладу. Таке трактування еквівалентності цілком відображає повноту та багатогранність даного поняття, пов'язаного із семантичними, структурними, функціональними, комунікативними, прагматичними, жанровими та іншими характеристиками тексту. Причому всі вказані параметри мають зберігатися в перекладі, однак ступінь їх реалізації буде різнитися залежно від тексту, умов і способу перекладу (Корунець, 2001, с. 69).

Говорячи про еквівалентність перекладу, слід пам'ятати, що найголовнішим у перекладі є передача змісту тексту, тоді як всі інші характеристики цієї інформації (стильові та стилістичні, функціональні чи соціолокальні) не можуть бути точно передані без відтворення змістової інформації. Це відбувається через те, що весь інший зміст компонентів висловлювання нашаровується на змістову інформацію, підказується нею та витягується з неї, у результаті трансформуючись у певні образні асоціації тощо (Бабелюк, Лах, Коляса, 2020, с. 18–19).

Окрім того, слід розрізняти потенційно досяжну еквівалентність (максимальну спільність змісту двох текстів, яка допускається з урахуванням різниці мов цих текстів) та перекладацьку еквівалентність (реальну змістову близькість текстів оригіналу і перекладу, що досягається перекладачем у процесі перекладу). Межа перекладацької еквівалентності – це максимально можлива ступінь збереження змісту оригіналу при перекладі, однак необхідно

пам'ятати, що змістова близькість до оригіналу різною мірою наближується до максимального у кожному окремому перекладі.

Розглянемо особливості досягнення лексичної еквівалентності при перекладі неологізмів корейської мови. При роботі з неологізмами у перекладача є дві можливості передати дані лексичні одиниці іншою мовою:

- використовувати пропонований двомовними словниками еквівалент (при його наявності);
- запропонувати власний варіант перекладу (при відсутності зафіксованого у двомовних словниках еквівалента).

Як правило, еквівалентний переклад використовується при роботі з інтернаціоналізмами, англомовними запозиченнями, які входять до складу корейської мови так само, як і до складу української мови. У такому випадку перекладач має змогу знайти еквівалент, за винятком випадків, коли неологізм з'явився зовсім недавно (у такому випадку він ще може вважатися okazіоналізмом) та не зафіксований у лексикографічних джерелах.

Висновки до розділу 1

У ході вивчення теоретичних аспектів дослідження з'ясовано, що неологізм є інновацією на лексичному рівні, яка виникла на основі мовних змін. Для входу лексичної одиниці у мовну систему, вона повинна бути прийнятою, засвоєною та регулярно вживаною комунікантами в певних ситуаціях та контекстах. У всіх мовах світу останнім часом відбувається «бум» неологізації, утворюється безліч нових слів для позначення нових реалій життя.

Зокрема, одним із найбільших каталізаторів творення неологічної лексики у мовах світу стала пандемія коронавірусу, яка сталася у 2020 р. Неологізми корейської мови, відібрані як матеріал дослідження, були поділені на тематичні галузі: номінації сфери охорони здоров'я; номінації нових

соціальних тенденцій та процесів, явищ повсякденного життя; номінації економічних явищ, пов'язаних із пандемією.

Аналіз основних прийомів та труднощів перекладу неологізмів показав, що для відтворення неологічних одиниць сучасної корейської мови може використовуватися низка прийомів перекладу. Так, до граматичних прийомів перекладу відносять граматичні заміни (частини мови, форми слова: числа іменника, способу дієслова і т. д.). До лексичних прийомів перекладу можна віднести транскрибування, транслітерацію, калькування, додавання (розширення), опущення (скорочення), перестановка (переміщення).

РОЗДІЛ 2

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ ПАНДЕМІЇ COVID-19 КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

2.1. Прийоми перекладу неологізмів пандемії COVID-19 з корейської мови на українську

Розглянемо особливості перекладу неологізмів пандемії COVID-19 з корейської мови на українську. Так, слово 코로나바이러스 (коронавірус) з'явилося у ХХ ст. і увійшло до мов світу, у тому числі й до корейської мови. Цей термін вживався, зазвичай, серед фахівців. Однак у зв'язку з пандемією коронавірусу в 2020 р. відбулося внутрішнє запозичення і вузькоспеціалізований термін став широковживаним. Можна стверджувати, що у багатьох мовах світу це слово переживає нині процес семантичного звуження і виходу у загальноживаний сектор побутування мови і найчастіше вживається не як родове позначення, а переважно для позначення одного різновиду вірусу – коронавірусу SARS-CoV-2.

У Республіці Корея перші публікації у ЗМІ про нову коронавірусну інфекцію почали з'являтися ще в грудні 2019 р., при цьому до січня 2020 р. цю інфекцію називали як 우한폐렴 (уханське запалення легень / уханська пневмонія) або 우한코로나 (уханська корона). У наведених прикладах корейські терміни перекладені українською мовою шляхом калькування (дослівного перекладу). Однак пізніше обидва ці терміни були визнані дискримінаційним і їх поступово витіснили такі назви вірусу, як:

코로나19 – корона-19;

코비드19 – ковід-19.

У наведених прикладах для відтворення використовується еквівалентний переклад. Натомість, ще один термін на позначення коронавірусу в сучасній корейській мові – 신종코로나바이러스감염증 – перекладається шляхом калькування як «нова коронавірусна інфекція».

Крім того, жартома коронавірус часто стали іменувати 코로나맥주바이러스 (корона-пивний вірус), 맥주바이러스 (пивний вірус), обігруючи схожість назви мексиканського пива «Корона» та назви вірусу.

Появу численних найменувань можна пояснити як утворенням похідних від первинної номінації, як наслідком творчого перейменування, і навіть як пошук найвдалішого найменування цього захворювання. Слід зазначити, що корінь 코로나 («корона») став продуктивним у номінації для позначення предметів та явищ, пов'язаних з коронавірусом. Наприклад:

코로나시대 – корона-епоха (букв.);

코로나이혼 – корона-розлучення (букв.);

코로나특수 – корона-підвищений попит (букв.)

코로나피싱 – корона-шахрайство по телефону;

코로나미쇼크 – економічний корона-шок;

코로나세대 – корона-покоління;

코로나케이션 – корона-канікули;

포스트코로나 – посткорона;

위드코로나 – життя в епоху пандемії коронавірусу.

Наведені приклади перекладені шляхом калькування або дослівного перекладу. Ці слова позначають різноманітні явища суспільного життя, пов'язані з пандемією коронавірусу.

Важливим атрибутом пандемії та карантину стали медичні маски та тести. Особливо багато слів присвячено медичним маскам (загалом було виявлено 26 слів, що належать до номінацій медичних масок). Початковий імпульс словотворчості у цій сфері надала проблема нестачі масок, звідси з'явилися такі слова, як:

금스크 – «золота» маска;

마코인 – маска-біткоїн;

마스크 없무새 – працівник аптеки, який повторює, що масок немає, за аналогією зі словом 앵무새 – «папуга»;

다이어와이 (DIY) 마스크 – саморобна маска.

Наведені приклади (금스크 та 마코인) відтворені шляхом калькування. Натомість, термін 마스크 없무새 відтворений шляхом описового перекладу.

У міру вирішення проблеми з постачанням масок почали з'являтися нові слова, пов'язані з заходами уряду у цій сфері:

공적마스크 – «громадські» маски, продаж яких контролювала держава;

마스크 5부제 – система продажу масок у певні дні;

마스크공적판매처 – офіційне місце продажу масок.

Наведені приклади неологізмів пандемії коронавірусу відтворені українською мовою шляхом описового перекладу. У міру входження маскового режиму у повсякденне життя почали з'являтися такі слова, як:

마스크 프루프 – маскостійкий, зазвичай по відношенню до макіяжу;

호모마스쿠스 – «хомомаскус», люди в масках;

마스크 화장법 / 마스크 메이크업 – прийоми макіяжу в умовах носіння маски;

마꾸 – прикрашання масок стікерами, стразами і т. п.;

폐마스크 – використані маски.

З настанням спекотного літа почали з'являтися такі неологізми, як:

비말차단용마스크 / 비말마스크 / 침방울차단마스크 – тонка маска, що захищає від частинок слини;

턱스크 – маска на підборідді.

Часто неологізми пандемії коронавірусу несуть у собі оцінний потенціал. Зокрема, осуду зі сторони суспільства зазнали ті, хто не дотримується як слід маскового режиму. Це відобразилося у таких неологізмах:

턱스크족 – люди з масками на підборідді;

노마스크족 – люди, які не надягають маски.

Особливим предметом гордості корейців стали розроблені в Кореї тести на коронавірус, які дістали назву *K진단기트* (К-тест) і які уособлюють собою один із інструментів свого роду «нової корейської хвилі» *K방역* (К-карантинних заходів). У південнокорейських ЗМІ багаторазово висвітлювалося, що ці тести відрізняються особливою точністю, а у багатьох країнах прагнули організувати закупівлі даних корейських тестів. Сама ж корейська модель карантинних заходів продемонструвала особливу ефективність у боротьбі з коронавірусом, дозволивши при цьому не вводити масштабних обмежень.

Значна кількість неологізмів корейської мови, що виникли за останній рік, присвячено заходам боротьби з коронавірусом. Вагома увага приділяється у Кореї соціальному дистанціюванню. Це відображено у таких неологізмах:

- 사회적 거리두기/생활속 거리두기 – соціальне дистанціювання;
- 건강 거리두기 – дистанціювання для здоров'я (букв.);
- 집합금지명령 – розпорядження про заборону масових зборів;
- 집합제한명령 – розпорядження про обмеження масових зборів;
- 자가격리앱 – додаток з контролю за дотриманням режиму самоізоляції;
- 고호트격리 – групова ізоляція;
- 전자출입명부 – додаток для отримання електронної перепустки.

У цих прикладах спостерігаємо переклад неологізмів корейської мови на українську за допомогою дослівного перекладу (*고호트격리* – групова ізоляція), описового перекладу (*자가격리앱* – додаток з контролю за дотриманням режиму самоізоляції). При цьому використовується низка прийомів, таких як перестановка компонентів вихідного виразу, граматична заміна. Такі трансформації в корейсько-українському перекладі відіграють важливу роль, адже дозволяють усунути неточності, що можуть бути спричинені відмінностями цих двох мов.

Як і будь-яка ієрогліфічна мова, корейська мова має багато труднощів при перекладі українською, адже різниться граматику, порядок слів у

висловлюванні. В українській мові значно більш вагомим є зв'язок між словами у реченні, керування, яке забезпечується додаванням відповідних закінчень. Без застосування таких перекладацьких трансформацій перекладені висловлювання були б важко зрозумілі українському читачу.

Наприклад, вислів *고호트격리* складається з елементів *고호트* – «когорта, група» та *격리* – «ізоляція». Перекладається ж українською як «групова ізоляція». Відповідно, відбулася перестановка семантичних елементів неологізму при перекладі, а також відбулася адаптація до граматичних правил української мови – слово *고호트* набуло при перекладі граматичних ознак українського прикметника. Зокрема, прикметник «групова» узгоджується з іменником «ізоляція», до якого він відноситься.

Одним із важливих напрямів боротьби з коронавірусом став розвиток діагностики. Це знайшло вираження у таких виразах:

워킹스루선별진료소 / 워킹스루 진료소 / 도보이동형 선별진료소 – мобільний пункт здачі аналізів для пішоходів;

드라이브스루선별진료소 / 승차 검진서 / 승차진료형 선별진료소 / 차량이용 선별진료소 / 승차진료소 – мобільний пункт для здачі аналізів на автомобілі.

Тут наведено кілька варіантів найменування нового поняття, однак їх семантика від цього не змінюється. Переклад здійснюється за допомогою описового перекладу.

Для боротьби з хворобою було створено різні види нових медичних установ, що вимагало виникнення великої кількості неологізмів:

격리생활시설 / 격리 임시생활시설 / 해외입국자 임시생활시설 – карантинні пункти тимчасового розміщення для приїжджих з-за кордону;

생활치료센터 – центр для ізоляції хворих у легкій формі;

코로나19 중증응급진료센터 – реанімаційний центр для тяжкохворих пацієнтів з COVID-19;

사전환자분류소 – приймальне відділення для сортування хворих з ознаками COVID-19;

코로나바이러스감염증-19 선별진료소 – спеціалізований лікувальний заклад для хворих на COVID-19;

아동선별진료소 – спеціалізований лікувальний заклад для дітей з COVID-19.

При перекладі з корейської мови перекладач стикається з низкою труднощів, які безпосередньо пов'язані з індивідуальними особливостями мови. Зокрема, на лексичному рівні для більшості слів у корейській мові існують прямі еквіваленти в українській мові. Однак слова, що позначають культурні реалії тієї чи іншої країни, а також неологізми, які недавно були утворені, найчастіше не мають еквівалента. Тоді перекладач може скористатися прийомами опущення, описового перекладу або транскрибування та транслітерації. У більшості випадків використовується описовий переклад, який допомагає передати всі нюанси семантики неологізму.

Крім того, за останній рік у корейській мові з'явилася велика кількість нових слів, пов'язаних із профілактикою хвороби:

생활방역수칙 – повсякденні профілактичні правила;

생활방역체계 / 생활방역체제 – система повсякденної профілактики;

생활방역위원회 / 생활방역위 – комітет з повсякденної профілактики;

생활방역시스템 – система повсякденної профілактики;

방역민폐족 – порушники заходів профілактики.

Під час пандемії коронавірусу відбулися радикальні зміни у суспільстві, обумовлені неможливістю очної комунікації. Пандемія коронавірусу виявила формування нової повсякденності зі змінами поведінки людей, їх повсякденних пріоритетів, зміною їхнього звичного способу життя. Зокрема, епідемія позначилася на проведенні вільного часу та дозвілля, що знайшло своє вираження на лексичному рівні у таких неологізмах:

집콕운동 – спорт в умовах домашнього карантину;

랜선 놀이공원 – парк атракціонів онлайн;

집터파크 / 홈터파크 – дитячий майданчик у домашніх умовах;

버추얼 런 – віртуальні змагання з бігу;

랜선 술자리 – розпивання алкоголю онлайн;

랜선 음악회 – онлайн-концерт.

В умовах карантину багатьом корейцям довелося харчуватися вдома, що також призвело до утворення таких неологізмів:

집콕요리 – їжа під час вимушеного знаходження будинку;

돌밥돌밥 – необхідність постійно готувати вдома, оскільки всі члени сім'ї перебувають на самоізоляції;

친환경집밥 – екологічно чиста домашня їжа.

Варто відзначити й неологізми, пов'язані із зайвою вагою іронічні неологізми, побудовані на грі слів:

확진자 – потовстішав/ла (відповідно до слова 확진자 – людина з діагнозом COVID-19);

작아격리 – через зайву вагу одяг став малий під час ізоляції (відповідно до слова 자가격리 – самоізоляція).

Такі лексеми, побудовані на грі слів, перекладаються за допомогою описового перекладу, що дозволяє перекладачу приблизно відтворити семантику висловлювання. При цьому, частіше за все, іронічний ефект, гра слів втрачається, адже їх збереження майже неможливе через відмінності у системі двох мов.

Оскільки відвідування фітнес-центрів, кінотеатрів та інших закладів для проведення дозвілля та вільного часу під час пандемії стало значно ускладненим, особливої популярності набули різні види дозвілля на свіжому повітрі:

캠린이 – новачок у кемпінгу;

산린이 / 등린이 – новачок у прогулянках у горах;

골린이 – новачок у грі у гольф.

Пандемія вплинула і на сферу освіти, призвівши до появи безлічі нових форм навчання, адаптованих до умов пандемії:

코로나케이션 – короноканікули, тобто онлайн-навчання вдома;

온라인개학 – початок навчального року онлайн;

비대면시험 – онлайн-іспит;

비대면강의 – онлайн-лекція;

원격수업시대 – епоха уроків у дистанційному форматі;

원격교육기본법 – основний закон про дистанційну освіту.

Уряд Республіки Корея розробив великий пакет заходів щодо захисту компаній та громадян, які постраждали від пандемії коронавірусу, що надало стимул активній словотворчості у цій сфері:

긴급돌봄제도 – система екстреної соціальної допомоги;

긴급돌봄지원단 – команда соціальних працівників;

긴급고용안정자금 / 긴급고용안정지원금 – субсидії для тих, чий дохід знизився через пандемію;

서울시 재난긴급생활비 – субсидії мерії Сеула для тих, чий прибуток знизився через пандемію;

긴급재난생계지원금 – екстрені соціальні виплати для малозабезпечених;

아동돌봄포인트 – одноразова допомога на дитину.

Пандемія стала важливим чинником, який вплинув на економіку, викликавши, зокрема, і неологічний «бум» у цій сфері:

코로나믹스 – коронаекономіка;

코로나쇼크 – коронашок;

코로나 보릿고개 – «гоłodні» часи пандемії;

코로나대출 – видача кредитів під низький відсоток компаніям, що постраждали від пандемії;

포켓팅 – акція на підтримку виробників картоплі під час пандемії;

오켓팅 – акція на підтримку виробників кальмару під час пандемії;

닌테크 – збагачення компанії Нінтендо завдяки пандемії;

코로나특수 – особливий попит в умовах пандемії.

Загалом же, при перекладі назв реалій коронавірусної кризи у різних сферах, аналогів яких немає в українській мові, найчастіше використовується описовий переклад. Цей прийом не зберігає оригінальну назву неологізму, на відміну від прийому транскрибування, але дозволяє донести особливості нового поняття.

2.2. Кількісні показники прийомів перекладу неологізмів пандемії COVID-19 з корейської мови на українську

Розглянемо кількісні показники перекладу неологізмів пандемії COVID-19 з корейської мови на українську. Всього у роботі проаналізовано 110 прикладів таких неологізмів, кожен з яких перекладено за допомогою різноманітних прийомів та перекладацьких трансформацій.

Дослідження дозволяє здійснити кількісний аналіз частотності використання різноманітних перекладацьких прийомів та з'ясувати, який із прийомів найчастіше використовується для відтворення неологізмів українською мовою. На рис. 2.1. представлений статистичний аналіз використання різних прийомів та способів перекладу корейських неологізмів пандемії COVID-19:

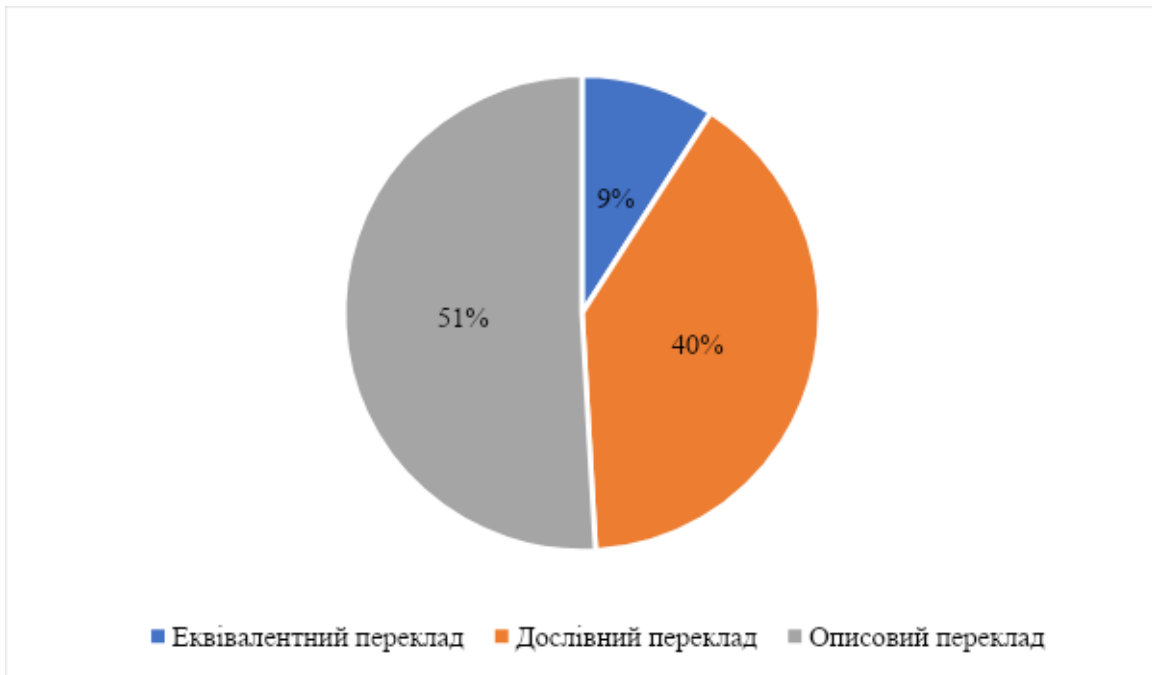


Рис. 2.1. Кількісне співвідношення прийомів перекладу корейськомовних неологізмів пандемії COVID-19

Дослідження показало, що найбільш частотним прийомом перекладу є описовий переклад, який становить 51% від загального числа досліджених прикладів. Саме описовий переклад дозволяє уникнути семантичних втрат, однак часто опускає такі нюанси неологізмів, як гра слів або іронія, гумористичний ефект, сленговий характер лексичних одиниць тощо.

У 40% перекладу використовується дослівний переклад, який полягає у дослівному відтворенні вихідної лексеми, без додавання надлишкових елементів. Такий спосіб перекладу поступається за своєю точністю еквівалентному перекладу, однак, у той же час, він більш точний за описовий переклад, оскільки форма вислову залишається такою ж, як у корейській мові. Дослівний переклад часто використовується паралельно з різноманітними перекладацькими трансформаціями, такими як перестановка, граматичні заміни та ін.

Найменша частотність характеризує еквівалентний переклад, оскільки неологізми лише у деяких випадках мають свої еквіваленти в українській мові. Переважно, це лексика інтернаціонального характеру, яка була

запозичена з англійської мови як корейською, так і українською мовами. Однак еквівалентний переклад використовується лише у 9% прикладів.

Відтак, більшість корейських неологізмів пандемії COVID-19 перекладаються за допомогою описового або ж дослівного перекладу, а також із застосуванням таких перекладацьких трансформацій, як граматична заміна, перестановка елементів вихідного вислову тощо.

Висновки до розділу 2

У другому розділі дослідження з'ясовано, що при перекладі назв реалій коронавірусної кризи у різних сферах, аналогів яких немає в українській мові, найчастіше використовується описовий переклад. Цей прийом не зберігає оригінальну назву неологізму, на відміну від прийому транскрибування, але дозволяє донести особливості нового поняття.

Дослідження показало, що найбільш частотним прийомом перекладу є описовий переклад, який становить 51% від загального числа досліджених прикладів. У 40% перекладу використовується дослівний переклад, який полягає у дослівному відтворенні вихідної лексеми, без додавання надлишкових елементів. Найменша частотність характеризує еквівалентний переклад, оскільки неологізми лише у деяких випадках мають свої еквіваленти в українській мові. Переважно, це лексика інтернаціонального характеру, яка була запозичена з англійської мови як корейською, так і українською мовами. Однак еквівалентний переклад використовується лише у 9% прикладів.

Відтак, з'ясовано, що більшість корейських неологізмів пандемії COVID-19 перекладаються за допомогою описового або ж дослівного перекладу, а також із застосуванням таких перекладацьких трансформацій, як граматична заміна, перестановка елементів вихідного вислову тощо.

ВИСНОВКИ

Пандемія COVID-19 – не просто медичне явище, але і соціальне явище, яке здійснило значний вплив на поведінкові стратегії, повсякденність, соціальні та економічні системи, а також на всі мови світу, у тому числі й корейську. За 2020–2021 рр. корейська мова поповнилася великою кількістю неологізмів у різних сферах (медичній, соціальній, економічній та ін.). Серед нових слів, появу яких зумовив COVID19, є значна кількість слів, які не просто називають окремі предмети та явища, а й містять спробу гумористичного осмислення реальності.

Через номінативні процеси відбувається пізнання та осмислення, а також когнітивна адаптація до нової реальності. Номінативні процеси в корейській мові епохи коронавірусу відрізняються множинністю номінативних варіантів, що говорить про відсутність стабільності неологізмів, що виникають, і активну фазу номінативної творчості в корейській мові. Крім того, слід відзначити взаємовплив пандемії та мови: пандемія зумовила появу нових слів у корейській мові, а номінативна творчість, у свою чергу, допомогла його носіям осмислити та адаптуватися до нових викликів реальності.

З'ясовано, що головна причина лексичних змін полягає у відтворенні концептуального світу. Неологізація – це системний процес, який зумовлений правилами, що керують створенням нових лексичних одиниць або лексичних значень. Багато лінгвістів висунули низку критеріїв для визначення неологічного характеру лексичних одиниць, але більшість із них дотримуються думки, що неологізм є інновацією на лексичному рівні, яка виникла в результаті мовних змін.

У сучасній лінгвістиці налічується безліч підходів та класифікацій неологічних одиниць, що відрізняються за своїми критеріями. Класифікація неологізмів може здійснюватися за різноманітними критеріями, а саме – за їх

походженням, структурою, періодом входження у мову, тематикою та сферою вживання, за семантичними та стилістичними властивостями тощо.

Вивчення особливостей новотворів доби пандемії коронавірусу в корейській мові показало, що неологізми, пов'язані з пандемією коронавірусу виникли у безлічі сфер людського життя, яких торкнулися зміни. Це, передусім, медицина, соціальна сфера, а також інфопростір, особисте життя тощо.

Кількісний аналіз показав, що більшість корейських неологізмів пандемії COVID-19 перекладаються за допомогою описового або ж дослівного перекладу, а також із застосуванням таких перекладацьких трансформацій, як граматична заміна, перестановка елементів вихідного вислову тощо. Перспективами подальших досліджень може слугувати вивчення особливостей перекладу корейських неологізмів пандемії COVID-19 у дискурсі ЗМІ, медичному дискурсі.

초록

이 연구는 COVID-19 대유행의 신조어를 한국어에서 우크라이나어로 번역하는 연구에 전념합니다. 이 작업은 현대 한국어에서 신조어를 만드는 개념과 방법을 명확히 하고, 우리말에서 COVID-19 대유행의 신조어를 연구했습니다. 이 작업은 코로나19 대유행으로 인해 주로 의학적 단어뿐만 아니라 일상 생활, 교육, 일, 레크리에이션 영역과 관련된 단어가 많이 등장했음을 밝혔습니다.

신조어 번역의 주요 기법과 어려움에 대한 연구는 코로나19 대유행의 대부분의 한국 신어가 서술적 또는 직역을 사용하여 번역되는 것으로 나타났습니다. 문법적 대체, 원래 문장 요소의 순열 등과 같은 번역 변형도 사용됩니다. 추가 연구의 전망은 매스 미디어와 의학 담론에서 COVID-19 대유행의 한국어 신조어 번역의 특성에 대한 연구가 될 수 있습니다.

키워드: 신조어, 코로나19 대유행, 신조어의 번역, 번역 변형.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Бабелюк О.А., Лах Д.Р., Коляса О.В. (2020). Сленгізми на позначення явищ Covid-19 в сучасному англomовному інтернет дискурсі. *Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис».*

Борис Д.П. (2015). Проблема неоднозначності поняття «неологізм» крізь призму лінгвофілософської теорії. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Сер.: Філологічні науки (мовознавство).*

Жлуктенко Ю.А., Березинський В.П., Борисенко І.І. (2002). Динаміка словотвірної системи та неологізми. *Англійські неологізми.* Київ: Наукова думка.

Капуш А.В. (2009). Лінгвокультурні та соціокультурні аспекти перекладу у сфері фахової комунікації. *Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство): у 4 ч.* Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка.

Катфорд Дж. К. (2004). Лінгвістична теорія перекладу: Про один аспект прикладної лінгвістики. Київ: Едіторіал.

Колоїз Ж. (2009). Українська неологія: здобутки і перспективи. *Наукові праці: Науково-методичний журнал. Серія: Філологія. Мовознавство.*

Корунець І.В. (2001). Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: «Нова книга».

Куленова А.В. *Неологізми в корейській мові: етимологічний та функційний аспекти.* Відновлено з <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/787878787/2747>

Ладченко М.М., Юсип-Якимович Ю.В. (2014). Слов'яно-германські семантичні універсалії в галузі оноματοпоетики. *Studia Slavistica: Словакістика в часовій рефлексії і контактах: зб. наук. ст.* Ужгород: Вид-во О. Гаркуші.

Литвиненко В. (2012). Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів). Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації.

Лотоцька О. (2012). Особливості перекладу мовних реалій як одиниць безеквівалентної лексики (на основі англomовних прозових творів О. Генрі).

Огуй О.Д. (2003). Лексикологія німецької мови. *Lexikologie der deutschen Sprache*: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга.

Столярова М.О. (2005). Етикет у віртуальній англomовній комунікації (на матеріалі чатлайнових сесій): дис... канд. філол. наук: спец. 10.02.04 «Германські мови».

Ткачик О.В., Роговська Н.В. (2017). Шляхи поповнення лексичного складу сучасної англійської мови. *Вісник Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут»*.

Babelyuk O.A., Didukh, L.I. (2020). Способи творення неологізмів на позначення явищ Covid-19 в англomовному епідеміологічному дискурсі. *Львівський філологічний часопис*.

Boardman M. (2004). *The Language of Web sites*. Routledge.

Khalfan M., Batool H., & Shehzad W. (2020). Covid-19 Neologisms and their Social Use: An Analysis from the Perspective of Linguistic Relativism. *Linguistics and Literature Review*.

Piller I. (2020). Covid-19 forces us to take linguistic diversity seriously. *International social science thought leaders reflect on COVID-19*. Berlin, Germany: De Gruyter.

Sohn Ho-Min. (2001). *The Korean language* (Cambridge Language Surveys). Cambridge: Cambridge University Press.

김영환. (1987). 해례의 중세적 언어관 // 한글 198호, 한글학회.

박태순. (1984). 제3세계의 언어현실과 문화식민주의의 극복 // 오늘의 책, 한길사.

최혜원. (2018). 사회 변동에 따른 어휘 변화: 국립국어원 신어 사업을 중심으로 // 국제한국어교육학회 춘계학술발표논문.